

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:11

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                 |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zostały ukazane przed nimi jakby niedorzeczność wypowiedzi ich i nie uwierzyli im   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | słowa te jednak zabrzmiały im jak niedorzeczność i nie wierzyli im.* <sup>1)</sup>    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I wydały się przed nimi jakby brednią słowa te i nie wierzyli im.                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I zostały ukazane przed nimi jakby niedorzeczność wypowiedzi ich i nie uwierzyli im   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | słowa te jednak brzmiały w ich uszach jak niedorzeczność — nie wierzyli tym kobietom. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Lecz ich słowa wydały im się niczym baśnie i nie uwierzyli im.                        |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Ale się im zdały jako plotki słowa ich, i nie wierzyli im.                            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I zdały się im jako plotki słowa te, i nie wierzyli im.                               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Lecz słowa te wydały im się częścią gadaniny i nie dali im wiary.                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Lecz słowa te wydały im się niczym baśnią, i nie dawali im wiary.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | ale słowa te wydały im się tak niedorzeczne, że nie uwierzyli.                        |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Lecz te słowa wydały się im tak niedorzeczne, że nie uwierzyli.                       |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | lecz ich słowa wydały się im niedorzecznością. Nie wierzyli im.                       |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Te wiadomości wydały im się tak fantastyczne, że nie uwierzyli.                       |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Ale te słowa wydały się im prawie niedorzeczne i nie wierzyli im.                     |

<sup>1)</sup> <x>480 16:11</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ta słowa їхні здалися їм вигадкою, не вірили їм.                                                                                         |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I zostały objawione wobec nich tak jak gdyby brednia te spłynięte wysłowienia czynów te właśnie, i nie wtwierdzali do rzeczywistości im. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Lecz te słowa wypowiedane wobec nich, wydawały się jak głupstwo, zatem im nie wierzyli.                                                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ale wysłannicy im nie uwierzyli; więcej, uważali, że to, co mówią, to kompletna niedorzeczność!                                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale te wypowiedzi wydały im się niedorzecznością i nie wierzyli niewiastom.                                                              |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Słuchający sądzili jednak, że to jakaś zmyślona historia, i nie uwierzyli im.                                                            |